Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Boga Syn Jezus Pomazaniec ten wśród was przez nas który został ogłoszony przeze mnie i Sylwana i Tymoteusza nie stał się tak i nie ale tak w Nim stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Syn Boży, Jezus Chrystus, który został przez nas pośród was ogłoszony, przeze mnie, Sylwana\* \*\* i Tymoteusza, nie stał się „tak” i „nie”, ale dokonało się w Nim „tak”.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boga bowiem Syn, Jezus Pomazaniec, (ten) wśród was przez nas ogłoszony: przeze mnie, i Sylwana, i Tymoteusza, nie stał się "tak" i "nie", ale "tak" w Nim się stało. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Boga Syn Jezus Pomazaniec (ten) wśród was przez nas który został ogłoszony przeze mnie i Sylwana i Tymoteusza nie stał się tak i nie ale tak w Nim stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn Boży, Jezus Chrystus, którego wśród was głosiliśmy — ja, Sylwan i Tymoteusz — nie był jednocześnie: tak, i: nie. W Nim dokonało się tylko: tak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Syn Boży, Jezus Chrystus, który wśród was głoszony był przez nas, *to znaczy* przeze mnie, Sylwana i Tymoteusza, nie był „tak” i „nie”, lecz było w nim „tak”. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Syn Boży, Jezus Chrystus, który między wami przez nas jest opowiadany, to jest, przez mię i przez Sylwana, i przez Tymoteusza, nie był: Tak i Nie; ale Tak w nim było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Syn Boży, Jezus Chrystus, który między wami przez nas był przepowiadany, przez mię i Sylwana, i Tymoteusza, nie był JEST i NIE: ale JEST w nim było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syn Boży, Chrystus Jezus, Ten, którego głosiłem wam ja i Sylwan, i Tymoteusz, nie był tak i nie, lecz dokonało się w Nim tak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Syn Boży Chrystus Jezus, którego wam zwiastowaliśmy, ja i Sylwan, i Tymoteusz, nie był równocześnie "Tak" i "Nie", lecz w nim było tylko "Tak". |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Boga, Jezus Chrystus, Ten, którego wśród was głosiliśmy – ja i Sylwan, i Tymoteusz – nie był bowiem „tak” i „nie”, lecz dokonało się w Nim „tak”. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn Boży, Jezus Chrystus, którego głosiliśmy wam ja, Sylwan i Tymoteusz, nie był „tak” i „nie”. W Nim było tylko „tak”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Syn Boży, Jezus Chrystus, ogłoszony wam przez nas, a dzięki mnie także przez Sylwana i Tymoteusza, nie był i „tak”, i „nie”, lecz w Nim tylko „tak” było. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo w Jezusie Chrystusie, Synu Boga, którego zwiastowaliśmy wam ja, Sylwan i Tymoteusz, nie ma żadnej sprzeczności, jest tylko "Tak", |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn Boży, Jezus Chrystus, którego głosiliśmy wam - to znaczy ja, Sylwan i Tymoteusz - nie był równocześnie ʼtakʼ i ʼnieʼ. W Nim było tylko ʼtakʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Божий син, Ісус Христос, якого між вами проповідували я, Силуан і Тимофій, не був так і ні, - у ньому було так! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Syn Boga, Jezus Chrystus, ten przez nas ogłoszony między wami przeze mnie, Sylwana oraz Tymoteusza nie pojawił się jako: Tak i Nie, ale w nim dokonało się Tak. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Syn Boży, Mesjasz Jeszua, który był wśród was głoszony przez nas - czyli przeze mnie, Silę i Tymoteusza - nie był jednocześnie "tak" i "nie"; przeciwnie - u Niego zawsze jest "tak!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Syn Boży, Chrystus Jezus, którego wśród was głosiliśmy – mianowicie ja oraz Sylwan i Tymoteusz – nie stał się ”Tak”, a mimo to ”Nie”, ale w jego wypadku ”Tak” stało się ”Tak”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus Chrystus, Syn Boży, o którym opowiadałem wam razem z Tymoteuszem i Sylwanem, nigdy nie kłamał i Jego „tak” zawsze znaczyło „tak”. |

1. 1) Uważa się, że Sylwan i Sylas to ta sama osoba, <x>540 1:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>670 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)